

№ 97
02 вересня
2017

Слава Ісусу Христу!
Слава на Віки!



Українська
Православна
Церква Св. Анни

St. Anne's
Ukrainian Orthodox
Church

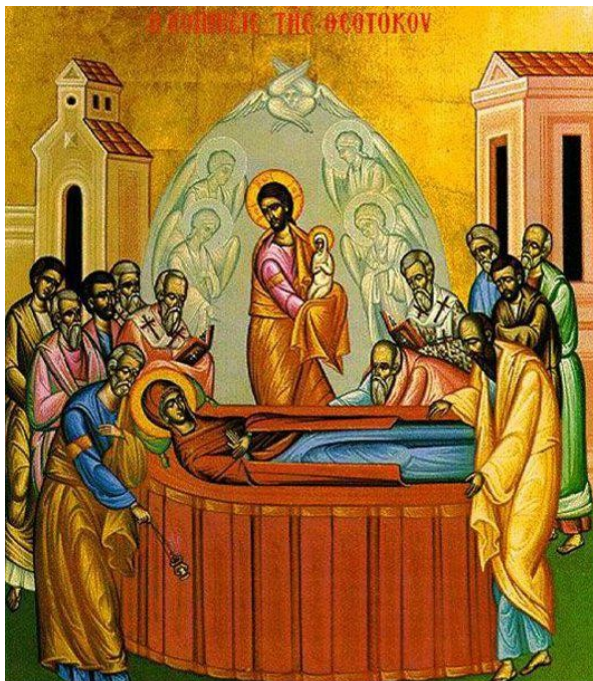


525 Morrish Road
Scarborough,
Ontario M1C 1G2

Church Office
(416) 284-9642

Parish Priest:
Rev. Father Volodymyr
Feskiv
(647) 680-0448

Церковний листочок
святої Анни
St Anne's Newsletter



Один може багато...

Скільки встигла зробити ця людина! Саме так хочеться вигукнути, переглядаючи життя митрополита Іларіона (Івана Огієнка). 2012 року – 130 літ із часу його народження і 40 літ із часу упокоєння, тож маємо нагоду освіжити в пам'яті шлях видатного українця.



Він прийшов у світ 14 січня 1882 р. в Брусилові на Житомирщині, був шостою дитиною в бідній селянській сім'ї. У два роки лишився сиротою: батько загинув. Змаленьку трудився в поміщицькому маєтку. Вбогому майже всі дороги до освіти були тоді закриті, однак Івась здобув професію в одному з небагатьох безплатних закладів – Київській військово-фельдшерській школі.

(Сімдесят п'ять верстов пройшов пішки, аби вступити!). Вчився дуже добре, тож потому екстерном склав іспити за гімназію і став студентом медичного факультету Київського університету. Звідти Івана виключили за несплату, але він заробив грошей репетиторством, поновився, виборов спеціальну стипендію і закінчив університет із відзнакою (перевівшись на історико-філологічний факультет). Потім – Вищі педагогічні курси. Доктор філософії.

Після революції 1905 року з'явилась можливість публікуватись українською мовою, тож І. Огієнко надалі робив тільки так. Уся його біографія – це тяжкий, мозольний труд на ниві рідної культури й церковного життя. Працював у Товаристві «Просвіта», над багатьма видавничими проектами Наукового товариства ім. Шевченка. Був одним із найвидніших діячів визвольних змагань. Так, 1918 року став засновником і ректором Кам'янець-Подільського університету. Одночасно займав пости в урядах Української Народної Республіки – міністра освіти і міністра сповідань, багато попрацювавши над дерусифікацією цих галузей. Коли в 1920 році вся Директорія емігрувала, Огієнко деякий час лишився головноуповноваженим уряду в Україні.

Після поразки державотворення не покладав рук, живучи в тодішній Польщі. Безліч наукових і науково-популярних творів з української словесності, усталення літературної мови, історії Церкви, канонічного права, редагування кількох журналів, активна громадська робота на благо рідного народу займали його всього. Став засновником нової науки – палеотипії (галузь знань про стародруки).

У 1937 році Іван Іванович овдовів. Прийняв чернецтво з ім'ям Іларіон, із 1940 року став архієпископом Холмським Польської

Автокефальної Православної Церкви. Скільки старань доклав для розбудови єпархії – годі й перелічити: сотні проповідей, заснування видавництва, друкарні, безконечні організаційні клопоти... У 1944 році, невдовзі перед приходом Червоної армії, владика Іларіона було піднесено до сану митрополита.

І тут ми підходимо до найбільшої справи життя цього подвижника. Розгорніть свою домашню Біблію, швидше за все на титульній сторінці буде написано: «Із мови давньоєврейської й грецької на українську дослівно наново перекладена». Це – Святе Письмо в перекладі митрополита Іларіона. На той час попередні переклади вже були застарілі. Іван Огієнко ще мирянином зробив новий, уклавши договір із Британським біблійним товариством – найавторитетнішою світовою інституцією в галузі перекладів Божого Слова на різні мови. У 1937-му було видано Новий Завіт, у 1942-му – Новий Завіт і Псалтир. А повністю Біблія українською лишалася ще в машинопису. І ось уже чутно канонаду: до Холма підходить Червона армія. Владика Іларіон добре розуміє, що це значить для нашої Церкви. Перед від'їздом на Захід від опікується над двома найбільшими цінностями холмщаків і всіх українців – чудотворним Холмським образом та Священним Писанням рідною мовою. Доля образа тепер добре відома: після бомбардування його не змогли вивезти за кордон, він переховувався і врешті-решт потрапив до Луцька, нині – в Музеї волинської ікони.

Що ж до машинопису владика вчинив таке. Він знав, що НКВД має намір знищити український переклад Біблії, тому спорядив кілька груп вірних людей, давши кожній із них по одному примірникові. Котрась із груп мусила б дістатися Заходу. Уявімо собі лишень: жорстокі битви останніх місяців війни, горить Європа, падають на полі бою сотні тисяч солдат – а НКВД не втрачає з очей кількох груп християн, які через ту вогненну хуртовину намагаються вивезти на Захід український переклад Біблії. Це може стати гострим сюжетом детективного серіалу: автомобільні перегони, перестрілки, отрута у склянці, засніжені альпійські перевали, складні дипломатичні ігри, резиденти різних розвідок і контррозвідок – і все тільки для того, щоби знищити Біблію в українському перекладі. Бо більшовицька влада дивилась у майбутнє і добре розуміла, яка це могутня ідеологічна сила – Святе Письмо зрозумілою мовою. В усе це важко нині повірити, гортаючи Біблію на м'якому дивані.

Америци один екземпляр машинопису таки досяг. Усі інші, як і члени всіх груп, загинули. У 1962 році огієнків переклад вийшов масовим друком, став улюбленим читанням нашої діаспори, у Радянському Союзі передавалися з рук у руки контрабандні примірники, ну а тепер – праця митрополита Іларіона трохи не в кожній домівці.

Владика встиг емігрувати у Новий Світ. Його обрали главою Української Греко-Православної Церкви в Канаді (тепер вона у складі Вселенського Патріархату), митрополитом Вінніпезьким. Лиш кілька слів про його подальшу діяльність: створення Богословського товариства, колегії Апостола Андрія, що готувала священників для православного українства за кордоном, півтори тисячі назв наукових праць (одна з них, до прикладу, – десятитомна «Історія

церковнослов'янської мови»), численні художні твори...

Скільки встиг цей великий християнин і великий українець! Один – так багато і в таких скрутних обставинах. Ми ж із вами, браття й сестри, мали б робити безмірно більше, у своїй державі, у благополуччі. Ви скажете – так Огієнко ж був такий освічений і такий талановитий, куди нам до нього. Авжеж. Але якби кожен із нас розбудовував рідну Церкву й рідну культуру наскільки спроможний, – молитвою, хистом, жертвою, – то мали б ми і вдосталь хороших книг, і християнське кіно, і православний телеканал, і радіо. Бо якщо один може багато, то мільйони й поготів.

Віктор ГРЕБЕНЮК
Волин. єпарх. відом.– 2012.– № 03 (88)

Про те, хто винний

У двох сусідніх будинках жили дві різні сім'ї. Одне подружжя весь час сварилося, а в іншого – завжди була тишина і взаєморозуміння. Одного разу, позаздривши миру у сусідів, дружина першого подружжя каже чоловікові:

– Піди до сусідів і подивися, що вони там роблять, що у них завжди все добре.

Той пішов, добре сховався і спостерігає.



Дивиться, сусідка мие підлогу в хаті, раптом її щось відволікло і вона побігла на кухню. У той самий момент її чоловікові треба було терміново зайти до будинку. Він не помітив відра з водою, перечепився і вода розлилася.

Тут прийшла дружина і, знітившись перед чоловіком, каже:

– Вибач, дорогий, я винувата.
– Та ні, це ти прости, я винуватий.

Послухав сусід цей діалог і пішов додому.

А дружина його запитує:

– Ну що, подивився? То що? В чому секрет їхнього миру?
– Все зрозумів! Секрет простий: в нас усі праві, а в них усі винуваті.

The Holy Spirit and Personal Guidance

Question

There is a question that is close to my heart. Most Christians believe that God answers prayers, and many believe that the Holy Spirit can guide your life. What is the Orthodox doctrine about the Holy Spirit? Does the Holy Spirit provide personal guidance? How is this guidance provided? Most importantly, how can we be sure of this guidance—how can we tell what is the voice of the Spirit, from our own wishful thinking or pre-conceived thoughts?



This is very important to me because I once thought my course of action was guided by the Spirit, and later discovered that it was not. I'm very uncertain how I can know what is real anymore. I feel this as a real loss in my life.

Answer

I will try to provide basic answers, point by point. If you would like me to elaborate further, all you have to do is send another email and I will be happy to do so.

What is the Orthodox doctrine about the Holy Spirit?

We believe that the Holy Spirit is God, the third person of the Holy Trinity, co-eternal and one in essence with the Father and the Son. The basic doctrine on the Holy Spirit is found in the Nicene-Constantinopolitan Creed:

"...And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets."

I would refer you to John 14:13-17 & 26 for the words of Jesus Christ Himself on the Holy Spirit.

Does the Holy Spirit provide personal guidance?

We believe that the Holy Spirit guides us personally and as a community, the People of God. In the Sacrament of Chrismation each one of us was *"sealed with the Gift of the Holy Spirit."* In this mystery our personal relationship with the Holy Spirit is imparted and underscored. However, this mystery is imparted within the context of the entire faith community, not apart from it. Hence, while being filled with the Holy Spirit per-

sonally, this is done in the midst of the Church—the worshipping and believing community—just as it is impossible to be a Christian apart from the People of God.

[While some religious groups may stress the ultimate importance of having a “*personal relationship*” with Christ or the Holy Spirit, Orthodoxy sees the fulfillment of such personal relationship within the context of the Christian community, not apart from it.]

There is a well known quote from Saint Seraphim of Sarov, in which he says that the goal of our lives as Christians is to acquire the Holy Spirit. This is essential, yet it is impossible to acquire the Holy Spirit apart from the Christian community, as some non-Orthodox may teach.

How is this guidance provided? Most importantly, how can we be sure of this guidance—how can we tell what is the voice of the Spirit, from our own wishful thinking or pre-conceived thoughts?

The Holy Spirit guides us in various and diverse ways.

First, as professed in the Nicene-Constantinopolitan Creed, the Holy Spirit “*spoke by the prophets*,” indicating that there are those whom the Holy Spirit “uses” to guide, to encourage, to inspire, and to challenge the People of God to repent. There are still prophetic voices at work within the Church today, and we can say that in such cases the Holy Spirit continues to make His presence felt through those whom He chooses.



Second, we continually call upon the Holy Spirit to guide us in discerning His presence. Scripture warns of “other spirits” which can be deceptive and, hence, certainly not of God. The gift of discernment is critical in determining that which is genuine from that which is not—or, as you yourself state, to discern “*the voice of the Spirit, from our own wishful thinking or pre-conceived thoughts.*” On the one hand, the Holy Spirit guides us in discerning God’s will from our own will; on the other hand, we need to discern that which is from the Holy Spirit from that which is not. In this, prayer and meditation is critical, as one cannot begin to “discern the spirits” apart from these realities. It is difficult to explain such things in human words, apart from those of of

Christ, Who says:

“But the Counselor, the Holy Spirit, Whom the Father will send in my name, He will teach you all things and bring to your remembrance all that I have said to you” (Jn 14:26).

Here we discover that the Holy Spirit teaches us all things, enlightens us, and commends to our memory the way to salvation revealed by Jesus Christ in discerning the presence and operation of the Holy Spirit, one must not do so apart from that which Christ revealed



Here we may say that discernment involves finding consistency in the prompting of the Holy Spirit and the revelation of Jesus Christ. In crass terms, we might say that if something seems to be of the Holy Spirit, yet it stands in opposition to all that Christ revealed in His life, actions, and words, then the "something" is probably not of the Holy Spirit.

Here we might make a simple example: Christ teaches us to repent, to shun sin, and to turn to Him and Him alone. Saint Paul expresses this by challenging us to "*put aside the old man*" and "*clothe*" ourselves in Jesus Christ, the express image of the Father. Now imagine that someone comes and claims that he or she has received a "new" revelation which states that, while we indeed must shun sin, we cannot do so unless we have first experienced sin—thereby urging us to go out and willfully commit sins for the express purpose of repenting of them at a later point. [Believe it or not, there have actually been individuals and groups which have taught precisely this!]

Here discernment is critical: We need to weigh what the person claims in his or her "new" revelation and measure it against the life and teaching of Jesus Christ Himself, as well as the ongoing life of the People of God, the Church. If we do so, it becomes clear that the so-called "new" revelation is absolutely inconsistent with the revelation of Jesus Christ and the teaching of Saint Paul and the life and experience, the Holy Tradition, of the Church. Hence, the "new" revelation is discerned to be false, devoid of the Holy Spirit, and consequently it must be rejected. [This is a simplistic example, in which I hope the point becomes clearer.]

Often we find ourselves in situations in which we are unsure as to that which we feel or experience is of the Holy Spirit or of "another spirit." Carefully and prayerfully weighing such situations and measuring them against the revelation as delivered to us through Jesus Christ is critical. This may take time and patience, forcing us—as the Prophet Elijah did—to sit, quietly and patiently, in all stillness, and listen to the voice of the Lord. In discerning the promptings of the Holy Spirit, it is critical to lay aside our own desires, will, and wants, and to listen to what the Lord tells us.

On Holy Saturday, as we anticipate the revelation of eternal life through the Resurrection of Jesus Christ, we sing precisely this reality: "*Let all mortal flesh keep silent, and in fear and trembling stand, pondering nothing earthly minded. ...*"

Sometimes we discover the answer on our own, through another person, through the community with whom we worship, or through the "*least of the brethren*"—but always in God's good time, not our own. "*The Holy Spirit blows as He wills.*"

So discernment apart from prayer, fasting, listening, and spiritual openness firmly rooted in humility and the desire to discover God's will is impossible.

What I write is in no way intended to be an exhaustive treatment of the questions you pose but, rather, a springboard or starting point for further reflection, study, prayer, and contemplation. In every instance, such written answers cannot replace the one-on-one relationship one should have with one's spiritual father. But I pray that it gives further "*food for thought*" in terms of the specific questions you have asked.

Dear Brothers and Sisters in Christ,

*On **Sept 9th** we are organizing a **charity concert in support of our church.***

We invite you, your family and friends to participate in the event.

Anastasia Rizikov Charity Recital

Tickets for Anastasia Rizikov Charity Recital available NOW.



Анастасія Різіков - Благодійний концерт

На підтримку
Української православної церкви св. Анни
Детальна інформація: www.stannesorthodox.com

9 вересня, 2017, Субота
19:00

Банкетний зал Катедри Св. Володимира
400 Bathurst Street, Toronto

Ціна квитка:

Дорослі **\$30.00**
Студенти **\$20.00**

Продаж квитків в залі перед початком концерту

Замовлення квитків по телефону
Ірина: **416-834-7165**

Купити онлайн-квитки
<http://www.picatic.com/anastasia>

електронна пошта:
info@stannesorthodox.ca

Прийом після концерту

Анастасія Різіков - молода Канадська піаністка українського походження, переможець багатьох міжнародних фортеп'яних конкурсів. В сім років вперше зіграла з оркестром. З того часу мала більш ніж 30 виступів з різними оркестрами світу та працювала з багатьма відомими диригентами та музикантами. Анастасія записала аудіо диск з відомою компанією NAXOS, а також приймала участь в багатьох престижних музичних фестивалях, один з яких - Верб'є Фестиваль.



Anastasia Rizikov - Charity Recital

Benefit concert in support of
St. Anne's Ukrainian Orthodox Church
www.stannesorthodox.ca

Saturday, September 9, 2017
7:00 p.m.

St. Volodymyr's Cathedral Hall
400 Bathurst Street, Toronto

Adults **\$30.00**
Students **\$20.00**

Tickets available at the door

For advance tickets contact
Iryna 416-834-7165

Online ticket purchases:
<http://www.picatic.com/anastasia>

Email: info@st.annesorthodox.ca

Reception to follow

Anastasia Rizikov is a young Canadian pianist of Ukrainian descent, winner of numerous International Piano Competitions. She made her orchestral debut at the age of seven. Since then she had over 30 orchestral performances and had worked with many great conductors and musicians. She recorded a CD with NAXOS recording company, played in many prestigious music festivals, Verbier being one of them.



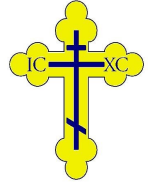
Українська Православна Церква Св. Анни

St. Anne's Ukrainian Orthodox Church

525 Morrish Road Scarborough, Ontario M1C 1G2

Church Office # (416) 284-9642

Parish Priest: Rev. Father Volodymyr Feskiv (647) 680-0448



September 2017 Schedule

Розклад на вересень 2017 року

Saturday September 2 Great Vespers** at 5:00 pm	Субота 2 вересня Велика Вечірня** о 5:00 вечора
Sunday September 3 Divine Liturgy* at 10:00 am	Неділя 3 вересня Свята Літургія* о 10:00 ранку
Saturday September 9 Great Vespers is cancelled	Субота 9 вересня Велика Вечірня відкликана
Sunday September 10 Divine Liturgy* at 10:00 am Prayer for students at the beginning of the school year	Неділя 10 вересня Свята Літургія* о 10:00 ранку Молебень для учнів і студентів на початок шкільного року
Monday September 11 Beheading of John the Baptist Divine Liturgy* at 9:30 am	Понеділок 11 вересня Усікновення глави Іоанна Предтечі Свята Літургія* о 9:30 ранку
Saturday September 16 Great Vespers** at 5:00 pm	Субота 16 вересня Велика Вечірня** о 5:00 вечора
Sunday September 17 Divine Liturgy* at 10:00 am	Неділя 17 вересня Свята Літургія* о 10:00 ранку
Wednesday September 20 Great Vespers** at 6:30 pm	Середа 20 вересня Велика Вечірня** о 6:30 вечора
Thursday September 21 Nativity of the Theotokos Divine Liturgy* at 9:30 am	Четвер 21 вересня Різдво Пресвятої Богородиці Свята Літургія* о 9:30 ранку
Saturday September 23 Great Vespers** at 5:00 pm	Субота 23 вересня Велика Вечірня** о 5:00 вечора
Sunday September 24 Hramove Sviato Celebration Divine Liturgy* at 9:30 am Dinner following the service in the church hall	Неділя 24 вересня Храмове свято Свята Літургія* о 9:30 ранку після служби святковий обід
Wednesday September 27 Exaltation of the Holy Cross Divine Liturgy* at 9:30 am	Середа 27 вересня Воздвиження Чесного і Животворящего Хреста Господнього Свята Літургія* о 9:30 ранку
Saturday September 30 Great Vespers** at 5:00 pm	Субота 30 вересня Велика Вечірня** о 5:00 вечора
* Confession available prior to the start of Liturgy ** Confession available after Vespers	* Сповідь перед Літургією ** Сповідь після Вечірні
Sunday school starts on September 10th. Please bring your kids.	З 10-го вересня уроки Недільної школи проводитимуся суботі, приводьте будь ласка дітей.

We invite all to attend our Church services

Ми запрошуємо всіх взяти участь у наших церковних службах

Show Type **All** Вечірна • Vespers Літургія • Liturgy Піст • Fast Праздник • Feast Day Події • Events Засідання • Meetings

Товариство • Fellowship Вихідний • Holidays

◀ Sep 2017 ▶ Today

September 2017

Month Week

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
27	28	29	30	31	1	2
Fast No Fellowship 10:00a Divine Liturgy	DORMITION OF THE THEOTOKOS 5:30a Dormition of the most Holy Theotokos with Blessing of Flowers					5:00p Vespers
3	4	5	6	7	8	9
Fellowship - NEED VOLUNTEERS - contact Uli 10:00a Divine Liturgy	Labor Day			Council Reports DUE TODAY		5:00p Vespers 7:00p Anaslasiia Rizikov Charaz Recital
10	11	12	13	14	15	16
Sunday School Begins Fellowship - Rima/ Oleksandr I. and Sergel / Ekaterina N. 10:00a Divine Liturgy 1:00p Executive Council Meeting - Prep for Mid-year General Parish Mtg	Beheading of St. John the Baptist			Ecclelstaical New Year	4:00p Ukr. Bloor St. Festival	5:00p Vespers
17	18	19	20	21	22	23
Ukr. Bloor St. Festival 10:00a Divine Liturgy 12:00p Fellowship / Lunch Served prior to General Meeting - Vera + Uli 1:30p Mid-year GENERAL MEETING - Lunch served				NATIVITY OF THE THEOTOKOS	7:00p Chram prep - table clothes, head table, sample setting	10:00a Morning Group - Church Hall set up in preparation for Hramove Sviato. 3:00p Afternoon Group - Kitchen Set up for Chramove Sviato 5:00p Vespers
24	25	26	27	28	29	30
St. Anne's Parish Hramove Sviato 3:30a Greeting of Bishop 10:00a Divine Liturgy with Bishop Andriy 12:00p Hramove Sviato Lunch			Elevation of the Holy Cross			5:00p Vespers

